

Don Quijote y La tregua: un estudio de dos casos sobre la crítica traductora de la literatura hispánica en China

*Don Quijote and La tregua: a two cases study about Hispanic literature translation reviews in China**

Hou Jian¹

Resumen:

En el proceso de la traducción, difusión y recepción de la literatura hispánica en la República Popular China se han dado varios debates de gran alcance sobre la traducción. Entre ellos los debates sobre la traducción de *Don Quijote y La tregua* son muy representativos. Este trabajo se concentra en el estudio de estos dos casos, con el propósito de enfatizar la importancia de la crítica traductora y la urgencia de establecer un sistema sano y académico para hacer intercambios y críticas sobre la traducción literaria.

Palabras clave: crítica traductora, *Don Quijote*, *La tregua*, debate académico, evento social.

* 基金项目：本文系西安外国语大学 2021 年度校级科研项目“西班牙语文学汉译过程中的译者行为研究（1979-2021）”（项目编号：21XWC04）的阶段性研究成果 (Supported by the Research Funds of Xi'an International Studies University)。

¹ Profesor de la Universidad de Estudios Internacionales de Xi'an (XISU, 西安外国语大学), China. Correo electrónico: <houjian@xisu.edu.cn>.

Abstract:

The translation, diffusion and reception process of Hispanic literature in China has triggered some wide-ranging debates about translation. Debates about *Don Quijote* and *La tregua* translations are good examples to remark the importance of translation reviews and the urgency of an academic system that provides a healthy environment in order to make better translation reviews.

Keywords: translation reviews, Don Quijote, La tregua, academic debate, social event.

1. Introducción

Normalmente se divide en tres etapas el proceso de la traducción de la literatura en lengua española en la República Popular China: los años 50, 60 y 70; los años 80; y desde los años 90 hasta nuestros días (Hou 2016: 17). Sin embargo, la crítica traductora de la literatura hispánica en China no empieza hasta la última etapa. En este proceso los debates sobre la traducción china de *Don Quijote*, las obras de Jorge Luis Borges y *La tregua*, de Mario Benedetti, son los más representativos, ya que han provocado mucha resonancia a nivel nacional. En el caso de *Don Quijote* y las obras borgianas, los investigadores que participaron en dichos debates son casi los mismos, y los temas principales también son parecidos. En este trabajo nos concentramos en los debates sobre la traducción china de *Don Quijote* y de *La tregua*.

Como parte imprescindible de la traductología, los investigadores chinos prestan cada día más atención a la crítica traductora. Sin embargo, ésta fue tratada como algo accesorio en los estudios académicos por un largo tiempo.

La situación empezó a cambiar desde principios de los años 50 del siglo XX. Con el desarrollo de las prácticas traductorales, en China la crítica traductora entró en un período de prosperidad. En *Revista de Traducción* (《翻译通报》), durante cuatro o cinco años, se publicaron unos ochenta artículos de tipo de crítica traductora, pero debido a motivos políticos se suspendió la publicación de dicha revista en el año 1954 y la crítica traductora quedó estancada. Desde la aplicación de la política de La Reforma y La Apertura en el año 1978, la crítica traductora empezó a entrar en un período de “recuperación”. Aunque el

número de artículos subió notablemente, la calidad no era tan buena. La mayoría de dichos artículos se concentraron en buscar errores de traductores o expresar sentimientos personales de los autores, así que eran muy limitados el método y la forma de esas investigaciones.

Hasta los años 90 del siglo pasado, ya que se habían publicado muchas obras traducidas y la gente entendió mejor la traducción, empezaron a aparecer libros sobre la crítica traductora de buena calidad, desde una perspectiva más objetiva. *Estudios de la crítica traductora literaria*, escrita por Xu Jun y publicada en el año 1992, fue considerado como la primera obra académica sobre la crítica traductora escrita por un investigador chino (刘云虹、许钧, 2015:2). Este parteaguas permitió que aparecieran muchas investigaciones académicas de alto nivel sobre ese tema. Además, en China tuvieron lugar debates fervorosos sobre la traducción china de *Rojo y negro*, *Don Quijote*, las obras completas de Jorge Luis Borges, entre otras.

La existencia de la crítica traductora puede garantizar el valor de las prácticas traductorales, especialmente en los ámbitos de intercambios culturales entre diferentes pueblos, la herencia de la cultura nacional y el desarrollo social (刘云虹 2015:3). La teoría, la práctica y la crítica de la traducción se apoyan mutuamente. La crítica traductora sirve de un puente o motor entre las otras dos obras. Sin la buena crítica traductora, el desarrollo sano de la empresa traductora nunca logra hacerse realidad.

Según investigadores chinos reconocidos en esta área, tales como Xu Jun o Liu Yunhong, para hacer críticas traductorales de alta calidad hay que seguir los siguientes pasos: primero, como el texto es el núcleo de un libro y el texto tiene incontables posibilidades de comprensión, los críticos de la traducción deben tener una visión histórica, abierta y reflexiva. Segundo, los críticos de la traducción deben evaluar objetivamente las interpretaciones de los textos originales hechas por los traductores. Por un lado no se debe concentrar demasiada atención en buscar “errores”, por el otro tampoco deben dejar escapar los errores descuidados. Tercero, también es muy importante tener en cuenta las selecciones hechas por el propio traductor, ya que, como indican las teorías de la traducción, el traductor es el sector principal de la empresa traductora. Cuarto, hay que elaborar nuevos criterios de

la crítica traductora correspondientes a las tendencias de nuestros tiempos. Quinto, hay que combinar la crítica traductora con la teoría y la práctica de la traducción. Sexto, hay que hacer críticas traductoras con visiones más amplias, teniendo en cuenta la diversidad cultural, política e histórica (刘云虹, 2015:5-7).

La traducción general de la literatura en lengua española en China empezó en el año 1979, aprovechándose de la política de La Reforma y La Apertura y la fundación de la Asociación de Estudios de la Literatura Española, Portuguesa y Latinoamericana en el mismo año. Durante el proceso de la traducción de literatura en lengua española en nuestro país aparecieron varios debates grandes sobre la crítica traductora. Los que han provocado más eco son sobre la traducción de *Don Quijote*, las obras completas de Jorge Luis Borges y *La tregua*, novela de Mario Benedetti. Como hemos mencionado, en los dos primeros casos, los investigadores participantes son casi los mismos, y los temas principales en esos dos debates sobre la traducción también son parecidos, mientras que el debate sobre la traducción de *La tregua* ya no solo es un asunto traductor. A través del análisis de la crítica traductora sobre estos casos, se muestra el proceso del desarrollo de esta empresa en China y sus posibles caminos futuros.

2. Debates sobre las traducciones chinas de Don Quijote en 2003 y 2004: la fuerte conciencia y el activo ámbito de la crítica traductora

Los debates sobre las traducciones chinas de *Don Quijote* en 2003 y 2004 se concentran principalmente en un dicho popular expresado por Sancho Panza: "... y sé decir que tira tan bien una barra como el más forzudo zagal de todo el pueblo. Vive el Dador, que es moza de chapa, hecha y derecha y de pelo en pecho..." (Cervantes 1994: 310). Me refiero a "de pelo en pecho".

En el año 2003, Chen Zhongyi, catedrático de literatura hispánica muy reconocido en el país, publicó un artículo titulado "La traición de la traición" (陈众议, 2003) en el que prestó atención especial a la libertad de los traductores, o sea, a las diferentes maneras de traducir un mismo texto. Puso el texto mencionado de *Don Quijote* como ejemplo. Según él,

Yang Jiang, famosa escritora y traductora, usó el método de “traducción literal” cuando traducía ese fragmento: “我可以告诉您，她会掷铁棒，比村子里最壮的大汉还来得。天哪，她多结实啊！身子粗粗壮壮，胸口还长着毛呢！” Aquí, “胸口还长着毛呢” justamente significa “incluso tiene pelo en pecho”. Del mismo texto la traducción de Dong Yansheng, otro traductor de *Don Quijote* y también reconocido hispanista, es: “告诉您吧，玩起铁棒来，她敢跟村上最壮的小伙子比试比试。真是个难得的姑娘，堂堂正正，有股丈夫气”. La traducción de Dong significa “valiente y fuerte”. Para Chen, hay que “aceptar la existencia de las diferencias traductoras”, porque, “cien traductores ofrecerán a cien tipos de Shakespeare”.

Poco después, en el mes de agosto de 2003, Lin Yi'an, editor y traductor con experiencia, publicó como respuesta un artículo titulado “No hay que tomar una mala traducción como traducción clásica” (林一安 2003). Primero indicó que Yang Jiang era una famosa autora, por eso podía escribir a estilo suelto y fluido. Sin embargo, Yang nunca había aprendido el español sistemáticamente, así que muchas veces comprendía mal el texto original. Luego analizó la traducción de Yang del dicho “de pelo en pecho”. Dijo que era cierto que inevitablemente existirían diferencias traductoras, pero la comprensión correcta debía ser una condición necesaria. Lin indicó que según el diccionario, “de pelo en pecho” debía significar “dícese de la persona fuerte y valiente”. Incluso puso un dicho chino parecido como ejemplo: “胸有成竹” puede ser traducido como “tener bien pensado un plan”, pero nunca literalmente como “tener bambúes en el pecho”. Así que para él la traducción de Yang era en realidad una traducción mala, no clásica. En el final del artículo insistió en que los investigadores y lectores comunes debían indicar con valentía los errores traductores de las “traducciones clásicas”.

En el mismo mes, en representación de Yang Jiang, Zhang Fengxin publicó en el mismo periódico un artículo como respuesta al de Lin Yi'an. El artículo se titula “Para consultar al señor Lin” (张逢昕, 2003). Zhang registró las respuestas de Yang Jiang a las críticas de Lin en el artículo. Yang refutó que aunque según el diccionario el dicho debe ser traducido como “valiente y fuerte”, no creía oportuno traducirlo así en ese fragmento de *Don*

Orientando. Temas de Asia Oriental. Sociedad, Cultura y Economía. Revista editada por el Centro de Estudios China-Veracruz de la Universidad Veracruzana, México (Centro de Estudios APEC) / año 11 / número 22/

Quijote. Ya que quien dijo ese dicho era Sancho Panza, un campesino inculto, y frecuentemente hablaba de forma directa. De modo que insistió en que su traducción era adecuada y natural. Además, la traductora dijo que en la misma frase apareció otro dicho: “sacar la barba del lodo a uno”, y lo tradujo también literalmente, pero esta vez Lin Yi’an no demostró ninguna oposición. Así llegó a la conclusión de que no solo había un solo método de traducir los dichos populares.

Meses después, Chen Zhongyi también publicó un artículo para defender sus opiniones sobre la traducción literaria (陈众议, 2004). Insistió en que la traducción de Yang Jiang del dicho no solo era adecuada sino, además, ingeniosa. Es que con esa traducción, los lectores no tomarían en serio la apariencia de Dulcinea y a ellos les impresionaría el carácter fuerte de esa mujer. Puso un fragmento de *Doña Bárbara* como ejemplo, indicando que en esta ocasión el dicho “de pelo en pecho” también tenía que ser traducido literalmente. Al final Chen concluyó que en la crítica traductora no se debía tratar a los artículos del diccionario como el único estándar. “Si en el proceso de la traducción literaria los traductores no prestan atención en la implantación de las imágenes y gustos refinados del texto original, la traducción seguramente perderá la vitalidad” (陈众议, 2004: 104).

Lo interesante es que el mismo Lin Yi’an publicó otro artículo en el mismo tomo de la revista (林一安, 2004), insistiendo aún en que “de pelo en pecho” nunca significaría que una mujer realmente tenía pelo en su pecho. “Si Dulcinea realmente tiene pelo en pecho, temo que eso va a asustar al señor Quijote”. Para él, “la tarea del traductor debe ser transmitir fielmente la idea del autor y no puede hacer interpretaciones libremente”.

Como indica la investigadora Liu Yunhong, “la fuerte conciencia y el activo ámbito de la crítica traductora es el requisito primordial para asegurar el valor de la crítica traductora. Por eso los debates alrededor de la traducción de Yang Jiang de *Don Quijote* han ofrecido un buen ejemplo en cuanto al desarrollo sano de la crítica traductora” (刘云虹, 2015: 268).

Se ve que aunque los debates sobre las traducciones chinas de *Don Quijote* algunas veces son fuertes y directos, se limitan a discusiones académicas. “La elección de la estrategia

traductora y método traductor nunca es ciega, se deriva del conocimiento y la comprensión de la traducción de los traductores” (刘云虹, 2015: 266). Los debates traductores entre Lin Yi'an, Chen Zhongyi y Yang Jiang justamente demostraron que los investigadores debían prestar más atención a cómo la idea traductora del traductor había afectado a sus prácticas. En este sentido, los debates sobre las traducciones chinas de *Don Quijote* han sido beneficiosos para el desarrollo de la crítica traductora en nuestro país.

3. Debates sobre las traducciones chinas de *La tregua* en 2021: de una crítica traductora a un evento social

Aunque desde el año 2009 la traducción de la literatura hispánica en China se aproxima a un nuevo apogeo, no es así con la crítica traductora. En el país asiático las traducciones de la literatura hispánica todavía no han sido tan populares como la literatura en lengua inglesa, rusa, francesa o japonesa. En China todavía faltan medios para hacer críticas traductoras. Entre los pocos medios se destaca un sitio Web llamado Douban. Mucha gente lo trata como “la goodreads china”. Los lectores pueden evaluar libros con “estrellas” (desde una a cinco, como máximo).

En el día 16 de marzo de 2021, Gao Han, alumna de postgrado en Filología Hispánica de una universidad de Pekín, evaluó la nueva versión china de *La tregua*, de Mario Benedetti, con solo dos estrellas y escribió las siguientes frases: “Parece que la traductora hizo la traducción con ayudas de software traductor. Eso ha sido una violación de las obras de Mario Benedetti”.

Poco después, Han Ye, la traductora de *La tregua*, dio su respuesta en la misma página: “Saludos. Mario Benedetti es uno de mis escritores favoritos, así que cuidadosamente traduje cada frase, y he hecho revisiones varias veces. Por la limitación de la capacidad traductora, probablemente no llegué a ofrecer un texto tan bueno como el original. De todos modos, aún espero que más y más gente pueda leer este libro, que me gusta muchísimo. Me esforcé por traducir esta novela y le doy las gracias por indicarme la insuficiencia, pero no es justo para mí reprocharme con frases como ‘con ayudas de software traductor’”.

Así respondió Gao Han: “Saludos a la señora traductora. Una vez publicada, compré la novela de Mario Benedetti, pero me decepcionó mucho la calidad traductora. Si usted cree injustas mis críticas, ¿será justo para los lectores chinos teniendo en las manos una versión de ese tipo? Pongo dos ejemplos: ‘苏亚雷斯，在完成工作方面是个灾难’，‘您为什么不去见鬼?’. ¿Son fluidas estas traducciones? ¿No parecen traducciones con ayuda de software traductor? No tengo dudas de que hizo traducciones cuidadosamente. Lo que dudo es si usted es capaz de traducir obras de maestros como Mario Benedetti. Sabe mejor que yo cuál es su nivel de la lengua española, por eso no debe sentirse injusto el comentario”.

Tras estos comentarios, Wang Tian'ai, traductora muy reconocida en el país, dejó comentarios para defender a Han Ye: “Saludos. Soy editora y he invitado a Han Ye a hacer traducciones literarias para *Literatura mundial*, revista en que trabajo. En el proceso de las traducciones se ve que ha sido una traductora trabajadora y cuidadosa. Hicimos algunos intercambios cuando trabajaba en la traducción de *La tregua*. Aunque un libro traducido nunca podrá satisfacer a todos, la verdad es que no tradujo el libro con ayudas de software traductor. Ha sido un reproche moral. Si está segura de lo que ha dicho, por favor danos más ejemplos, con frases originales también, para que nosotros traductores y editores mejoremos”.

Gao Han respondió: “Encantada, Wang. No fue mi idea original provocar discusiones y tampoco hice críticas con malas intenciones. Usted tiene buen nivel de español. No soy capaz de hacer discusiones con usted. Hago comentarios en representación de los lectores comunes. Para mí, ha sido muy dura la traducción. ¿Ha tenido en cuenta la traductora los hábitos de lectores chinos? Por lo menos la traducción debe ser fluida. Es lo que hacen los traductores y editores. Como alumno de español, cuando me decepciona la traducción, todavía puedo leer el texto original, pero los lectores comunes no tienen ese remedio. ¿Es favorable para la difusión y recepción de obras de Mario Benedetti en China?”

Sigue el debate y Wang Tian'ai así respondió: “Me temo que usted, como lectora individual, no pueda representarse de todos los lectores chinos. Ni juzgar la difusión y recepción de Mario Benedetti en nuestro país. Han Ye no se graduó como alumna de español,

pero esto no tiene nada que ver con la traducción. Para todos los traductores traducir a escritores famosos es como pisar huevos, porque ninguno de nosotros es un gran autor como García Márquez, Julio Cortázar o García Lorca. Lo que nos anima a hacer traducciones es una fe: los lectores que no pueden leer en lengua original deben tener la oportunidad de leer esas grandes obras. Que cada uno haga su propia justificación. Usted puede leer el texto original. Esto es lo mejor.”

Gao Han no deja de dar respuestas: “Es verdad que la lectura es subjetiva. Solo mostré mis opiniones personales. Si a usted le parecen absurdas, podrá ignorarlas. He notado que también existen opiniones parecidas hechas por otros lectores, así que lo que hice no ha sido buscar problemas. En cuanto a la preparación profesional, sigo insistiendo en que el aprendizaje sistemático de la lengua española es fundamental para hacer traducciones. Personalmente tengo más confianza en los traductores que se gradúan en filología hispánica. Debo darles gracias por las aportaciones en la traducción literaria, porque también me cuesta más leer en lengua original. Les respeto tanto a usted como a la traductora y mis palabras son sinceras. Gracias.”

En este entonces la propia traductora otra vez dio respuesta: “Como traductora, además sin aprendizaje sistemático de la lengua española, discretamente quiero recibir críticas para mejorarme. Sin embargo, la crítica de ‘con ayudas de software traductor’ trata de asuntos morales. Yo siempre tomo muy en serio las traducciones, de modo que esa crítica me molesta mucho. No es una simple crítica a la calidad de la traducción, es más como un ataque personal. Por eso usé la palabra ‘injusto’. No imagino que esa palabra pueda provocar tantas burlas. Posiblemente el concepto de ‘respeto’ es diferente para cada uno.”

Hasta ahora todos los debates eran todavía académicos. Liu Yunhong, investigadora reconocida de la literatura francesa, indicó: “Hay que evitar que los debates traductores se convierta en eventos sociales” (刘云虹 2015:271). Los debates sobre la traducción de *La tregua*, poco después de la última respuesta de Han Ye, realmente se convirtieron en un evento social.

Una lectora con seudónimo de “Anito Anago” se declaró amiga de Han Ye. Llegó a saber que Gao Han era alumna de español de una universidad en Pekín. Entonces escribió un email a un profesor de esa universidad, declarando que Gao Han hizo ataques personales a Han Ye y esos hechos habían provocado malos ecos en la red. Pidió que la Universidad adoptara medidas para que Gao Han pidiera disculpas públicamente.

En el día 27 de marzo del año 2021, Gao Han publicó una declaración para pedir disculpas. En dicha declaración aparecieron frases como “tras haber sido criticada por la universidad”. Estas frases, junto con amenazas de algunos defensores (especialmente una con seudónimo de “Mei Wanwan”) de la traducción, causaron desagrado en los usuarios de Internet. Entre los comentarios de esos usuarios, el de Longting Haoyue era muy representativo: “Solo ha sido un comentario normal. Inesperadamente hay gente que intenta resolver el problema aprovechándose del poder. Probablemente eso también es una manera peculiar de nuestro país”.

Aunque muchos usuarios también han indicado que antes de ese email, los debates se encuentran dentro del ámbito académico, la mayoría de los usuarios empezaron la “venganza”: en Douban, pusieron una estrella (nota mínima) no solo a *La tregua*, sino también a los libros traducidos por Han Ye, Wang Tian’an y otros traductores quienes defendieron a Han Ye en los debates académicos. En los próximos días aparecieron reales ataques personales a los defensores de Han Ye, especialmente Wang Tian’ai. La traductora reconocida no tuvo otro remedio sino cancelar casi todas las cuentas de los principales sitios Web. Muchos traductores de la literatura hispánica, tales como Shi Jie, traductor de obras de Enrique Vila-Matas y Mario Levrero, declaran que no van a hacer más traducciones literarias¹.

4. Conclusiones

¹ Los datos sobre debates alrededor de *La tregua* viene del mismo sitio Web Douban:

<https://www.douban.com/note/798366309/?from=tag>

Orientando. Temas de Asia Oriental. Sociedad, Cultura y Economía. Revista editada por el Centro de Estudios China-Veracruz de la Universidad Veracruzana, México (Centro de Estudios APEC) / año 11 / número 22/

Desde finales del siglo pasado hasta este momento ocurrieron tres debates importantes sobre la traducción de la literatura hispánica a la lengua china, que son: la traducción de *Don Quijote*, de obras de Jorge Luis Borges y de *La tregua*, de Mario Benedetti.

En los dos primeros debates, la mayoría de los participantes son hispanistas reconocidos, tales como Yang Jiang, Chen Zhongyi y Lin Yi'an. Aunque son calurosas las discusiones, todavía se encuentran dentro del ámbito académico. Los investigadores declaran sus propios criterios sobre la traducción literaria y eso ayudó mucho al desarrollo de la traducción de la literatura hispánica en el país asiático.

Sin embargo, el debate sobre *La tregua*, ocurrido en marzo del año 2021, es distinto. Con el desarrollo rápido de las técnicas, más y más lectores pueden dejar sus propios comentarios y críticas en las páginas Web. Los investigadores, traductores y lectores comunes pueden intercambiarse sus ideas u opiniones con más facilidad. Estas críticas traductorales, en teoría, beneficiaría la traducción literaria, pero los debates alrededor de *La tregua* al final se convirtieron en un evento social. Muchos usuarios de Internet, por el odio del abuso del poder, hicieron ataques personales a muchos traductores chinos de la literatura hispánica. Muchos traductores llegaron a renunciar la empresa traductora. Al contrario de lo esperado, el debate afectó negativamente la traducción y difusión de la literatura hispánica en nuestro país.

Se ve que junto con avances técnicos y el desarrollo del Internet, actualmente hay más vías para hacer críticas sobre la traducción literaria. Sin embargo, esa facilidad de intercambio también significa un gran riesgo en los límites de los debates: en estos medios el debate académico fácilmente se convertirá en un destructivo evento social. Para evitar dicho riesgo y promover la traducción, difusión y recepción de la literatura extranjera en nuestro país, primero hay que dar importancia a la crítica traductora. Además, es necesario y urgente establecer un sistema sano y académico para la crítica traductora.

5. Referencias

- ¹ Cervantes, M. *Don Quijote*[M], Madrid: Cátedra, 1994.
- ² Hou, J., La literatura latinoamericana en China: breve historia de su traducción, recepción y difusión[J], *Orientando*, 2016 (2): 15-60.
- ³ 陈众议. 背叛之背叛[N]. 中华读书报, 2003.6.11.
- ⁴ 陈众议. 评《莫把错译当经典》——与林一安先生商榷[J]. 外国文学. 2004 (3) : 103-104.
- ⁵ 豆瓣. “《休战》事件”与“一星运动”始末[OL]. [2021-3-28] [consultado en 2021-7-15] <https://www.douban.com/note/798366309/?from=tag>
- ⁶ 林一安. 莫把错译当经典[N]. 中华读书报, 2003.8.6.
- ⁷ 林一安. “胸毛”与“瘸腿”——试谈译文与原文的抵牾[J]. 外国文学. 2004 (3) : 100-102.
- ⁸ 刘云虹. 翻译批评研究[M], 南京: 南京大学出版社, 2015.
- ⁹ 刘云虹、许钧. 翻译批评研究之路: 理论、方法与途径[M]. 南京: 南京大学出版社, 2015.
- ¹⁰ 张逢昕. 向林一安先生请教[N]. 中华读书报, 2003.8.27.